EPIDOS ニュース　2003 年　第 1 報　（2003 年 4 月発行）

CONTENT　目次

- **Editorial**　**概説**
- ***esp@cenet***® - a status report　***esp@cenet***®－ステータスリポート
- EPO patent information survey　EPO 特許情報調査
- IPC reform ready for 2005　2005 年に向けての IPC 改革
- TRAINING 2003　2003 年のトレーニング
- In-house training - we come to you　社内トレーニング－出張サービス
- The European Patent Office on the road　各地を巡るヨーロッパ特許庁
- EPIDOS Annual Conference and PATINNOVA 2003　EPIDOS 年次会議と PATINNOVA 2003
- Far East meets West in Vienna　ウィーンでの東西対面
- The Compendium on CD-ROM, version 2002　必携版 CD-ROM の 2002 年バージョン
- News from INPADOC　INPADOC ニュース
- ***epoline***®　***epoline***®
- What you missed in the last issue of EPIDOS News　前号の EPIDOS ニュースのおさらい
- Keep abreast of EPIDOS News on the internet　インターネット版 EPIDOS ニュースの定期購読
- Other bits　その他のニュース

Headlines　*見出し*

A look forward before retirement

退職前の前進

As her career at the EPO draws to a close, Liliane Meyers, Principal Director for Patent Information, highlights some of the most important changes currently taking place in European patent information.

EPO の退職が近づいた特許情報主席部長 Liliane Meyers 女史が、ヨーロッパの特許情報における現在進行中の重要な変化を明らかにした。

On-going developments to esp@cenet

esp@cenet の継続的な開発

More national servers and data have been added recently to the esp@cenet service; a new "esp@cenet information centre and forum" is in preparation; and the renowned INPADOC data will soon be integrated into esp@cenet.

より多くの各国サーバーとデータが、esp@cenet サービスに最近加わった；新しい「esp@cenet 情報センター／フォーラム」が準備中である；あの有名な INPADOC データが、esp@cenet へまもなく統合されるだろう。

EPO patent information survey

EPO 特許情報調査

The EPO's survey of patent information needs in Europe has made good progress. Observations from the pilot survey suggest that companies are prepared to pay for patent information, but internet penetration is not as widespread as was expected.

ヨーロッパにおける特許情報ニーズに関する EPO の調査は、経過が順調である。パイロット調査での所見は、企業が特許情報の代価を支払う心構えがあるにもかかわらず、インターネットの普及が期待ほど広がっていないことがわかった。

IPC reform ready for 2005

2005 年に向けての IPC 改革

On 1 January 2005, a "reformed" edition of the IPC will enter into force. Meanwhile, developments to the ECLA classification scheme at the EPO and the trilateral "Harmony" project will also have an impact on the way patent documents are classified.

2005 年 1 月 1 日に、IPC の「改訂」版が施行される。それまでの間、EPO の ECLA 分類体系と三庁間の「協調」プロジェクトの開発は、特許文献の分類方法にも影響を及ぼすだろう。

Editorial
概説

by Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information
特許情報主席部長 Liliane Meyers **女史による談**

Many people might be tempted to use the moment of their retirement as an opportunity to look back over their career and present a retrospective of their achievements.
多くの人が、定年を機に自らの生涯を振り返って、自らの功績を回想するという衝動に駆られることでしょう。

Throughout my time as contributor to this newsletter, however, I have always endeavoured not to look back, but forward, hoping that my input would play a small role in steering European patent information in a positive direction. So, with my own retirement now imminent (I leave the EPO at the end of April), I have chosen to resist that temptation now, and to look forward one more time.
しかし、私は、このニュースレターの寄稿者として常に、私のコメントがヨーロッパの特許情報がよい方向へ進む一端を担えればと願いつつ、決して振り向かず前向きに努力してまいりました。だからこそ、自らの退職が迫った今（4 月末に EPO を去ります）、敢えてその衝動を抑え、もう一度前を見ることを選択しました。

As I retire, we find ourselves in the middle of a period of dramatic changes in patent information. You can read in this edition of EPIDOS News that ***esp@cenet***® has been completely revamped, and that a new version will soon be launched. Having seen the new-look ***esp@cenet***®, I can say that I am both impressed and totally convinced that it paves the way for continuing success. ***esp@cenet***® will soon include INPADOC data and data on non-patent literature citations. In terms of sheer content these changes will put it far ahead of other free patent information services and will ensure that it plays an important role in European patent information in the years to come. At the same time, the EPO's Online European Patent Register, and Online File Inspection continue to develop. Together, they form a service that is unique in the world.
私は退職してしまいますが、我々は、特許情報の劇的な変化の時代の中心にいます。今号の EPIDOS **ニュースには、*esp@cenet*®が全面改訂されて、ニューバージョンがまもなく開始されるという記事が掲載されています。私は、最新の *esp@cenet*®を見たとたん、感動し、さらなる成功への道を開いたことを確信しました。*esp@cenet*®はまもなく、**INPADOC **データと非特許引用文献のデータを含むようになります。内容の点に関しては、これらの変更によって *esp@cenet*®は、他の無料の特許情報サービスよりも一歩抜きん出て、確実にこの先何年も、ヨーロッパの特許情報において重要な役割を果たすことになるでしょう。同時に、**EPO **のオンラインヨーロッパパテントレジストリとオンライン包袋閲覧は、発展し続けます。すべてが合わさって、世界で唯一のサービスが形成されるのです。**

Looking at the broader picture, and in particular at the forthcoming changes to the International Patent Classification (IPC) system, we can at last begin to imagine a world where the major patent offices share a harmonised classification philosophy – a development that will meet with jubilation among many patent searchers. EPIDOS News carries information on landmark projects in this area.
国際特許分類（IPC**）システムのより広範な実態、特に今度の変更を目の当たりにして、我々はようやく、主要な特許庁が統一した分類理論を共有する世界－多くの特許サーチャーが待ち望んでいた展開－を心に描けます。**EPIDOS **ニュースは、この分野の画期的なプロジェクトについての情報をお届けします。**

An important result of the EPIDOS Annual Conference in Copenhagen last October was the apparently unanimous view that the patent information profession needs better recognition. Following on from Copenhagen, patent searchers themselves have initiated a number of actions. I firmly believe that this is a change that is vital to patent information, one that will drive home the fact that, despite all the new and varied internet services now available, there is no substitute for a professional search, by a qualified, professional searcher.
先の 10 **月、コペンハーゲンで開かれた** EPIDOS **年次会議での重要な成果は、特許情報専門の職業に対する認識がもっと必要である、というおおまかな意見の一致が得られた点です。コペンハーゲン以来、特許サーチャー自らが、多くの行動を開始しています。私は、これが特許情報に不可欠な変化であり、新しい多様なインターネットサービスが利用できる現在でも、専門的な調査が行なえるのは一流のプロサーチャーにおいて他ならない、ということを悟らせるものであると、確信しています。**

During my last year or so as head of patent information at the EPO, my motto has been "the user comes first". This remains my guiding principle, and was the reason why I strongly supported the survey carried out by the EPO earlier this year to ascertain patent information needs in Europe. An analysis of our findings will be presented at the EPIDOS Annual Conference in Luxembourg.
EPO **の特許情報部長としての昨年の私のモットーは、「ユーザ最優先」でした。このことが私の指針となり、今年の初め、ヨーロッパでの特許情報のニーズを確認するために、**EPO **が行なった調査を強く支援した理由にもなりました。我々の調査結果の分析は、ルクセンブルクの** EPIDOS **年次会議で紹介されることになるでしょう。**

I trust that I am leaving a European Patent Office whose staff really do believe that the user comes first, a European Patent Office that will study the results of the survey very closely indeed and will act on them to

provide patent information services that live up to this maxim.
私は、私が去ろうとしているヨーロッパ特許庁は、スタッフがユーザ最優先という信念を強く持ち、調査結果を綿密に研究し、この格言に従った特許情報サービスを提供するために行動する所だと信じています。

If this is the case, then I shall be very happy in my retirement.
その通りであれば、退職を迎えた私もとても幸せです。

I close this editorial with an expression of thanks to my colleagues at the EPO and to all the patent information users who inspire us to produce better services.
EPO の同僚と、よりよいサービスを提供するよう我々を鼓舞してくださったすべての特許情報ユーザの方々に対する感謝の言葉で、この概説を締めくくらせていただきたいと思います。

Liliane Meyers
Principal Director
Patent Information
特許情報主席部長

esp@cenet® - a status report
***esp@cenet*®ーステータスリポート**

The *esp@cenet*® "family" continues to grow
***esp@cenet*®「ファミリー」は成長し続けます。**

It is now possible to access ***esp@cenet***® via servers in all of the countries that either recently joined the EPO or are expected to do so soon. Like their existing siblings, the servers provide an interface in the language of the country concerned to both local national data and the full ***esp@cenet***® service.
現在 *esp@cenet*®は、EPO に最近加わった国やまもなく加わることになっている国などすべての国々のサーバーを通じてアクセスが可能になっています。既存の国々と同様に、サーバーは、現地のデータとすべての *esp@cenet*®サービスの両方に関するインターフェースを、その国の言語で提供しています。

New member states **新規加盟国**	**Date of accession to EPC** **EPC への加入日**
Bulgaria ブルガリア	1 July 2002 2002 年 7 月 1 日
Czech Republic チェコ共和国	1 July 2002 2002 年 7 月 1 日
Estonia エストニア	1 July 2002 2002 年 7 月 1 日
Hungary ハンガリー	1 January 2003 2003 年 1 月 1 日
Romania ルーマニア	1 March 2003 2003 年 3 月 1 日
Slovakia スロヴァキア	1 July 2002 2002 年 7 月 1 日
Slovenia スロベニア	1 December 2002 2002 年 12 月 1 日
Future member states **次期加盟国**	
Latvia ラトビア	
Lithuania リトアニア	
Poland ポーランド	

Additionally, a test server has already been developed for the Brazilian Patent Office, and plans for a similar installation for the Eurasian Patent Office are at an advanced stage. Furthermore, it is anticipated that anything up to thirteen countries in Latin America will share an ***esp@cenet***® server, known as "Latipat", which will host their national data via a common Spanish interface.
これに加えて、ブラジル特許庁用のテストサーバーは既に開発されており、ユーラシアの特許庁に同様のインストレーションを行なう計画が実用化に近い段階を迎えています。さらに、ラテンアメリカの最大 13 の国々が、共通のスペイン語のインターフェースを介して各国データを受け入れる *esp@cenet*®サーバー（通称「Latipat」）を共有することが見込まれています。

Extensions to national data
各国データの拡張

Denmark, Sweden and Austria have joined Finland in having their national data collections extended to include both applications and granted patents. Additional work is currently being undertaken to include the complete history of publications on both the Finnish and Danish servers, and similar action will follow for the Austrian and Belgian offices, and possibly other offices too.
デンマーク、スウェーデンおよびオーストリアは、フィンランドと協力して、出願および登録特許の両方を含めるべく自国のデータ収集を拡張しました。フィンランドとデンマークのサーバーでは、公報の全過程を含めるべく補足作業が行なわれている最中であり、オーストリアおよびベルギーの特

許庁と、おそらくは他の特許庁でも同様の作業を引き続き行なっていくでしょう。

Coverage information
収録範囲情報

The presentation of the coverage information for the “worldwide” database has been improved. A dedicated URL (http://ep.espacenet.com/coverage.htm) provides access to three tables, with detailed coverage information.
「ワールドワイド」データベースの収録範囲情報の表示が、改良されました。専用 URL（http: //ep.espacenet.com/coverage.htm）では、詳細な収録範囲情報を 3 つの表で提供しています。

Current and future developments
現在と将来の開発

A new ***esp@cenet***® interface was shown to the public for the first time at the EPIDOS Annual Conference in October 2002. Following further refinement, a public preview release is now available at
新しい ***esp@cenet***®インターフェースは、2002 年 10 月の EPIDOS 年次会議で初めて一般公開されました。さらなる改良を加えたものが、現在、公開プレリリース版として下記のサイトで利用できます。
http://preview.espacenet.com.

In combination with the redesign of the interface, a complete re-working of the help files is also being undertaken. One of the key features will be the newly developed “QuickHelp”, which will give rapid access to frequently asked questions from any page of the service.
インターフェースのデザイン変更に併せて、ヘルプファイルの一からの作り直しも行なわれています。重要な特徴の 1 つは、新しく開発された「クイックヘルプ」で、サービスの任意のページから FAQ にすばやくアクセスできるようになるでしょう。

esp@cenet® information centre and forum
esp@cenet®**情報センターとフォーラム**

The EPO is developing a dedicated ***esp@cenet***® support site, featuring informative articles, FAQ lists, tutorials and other training materials. It will also include a users’ forum dedicated to ***esp@cenet***® and its use. This new “information centre” will be available at
EPO は、有益な記事、FAQ リスト、教本や他のトレーニング資料を扱った ***esp@cenet***®専用の支援サイトを開発しており、そこには ***esp@cenet***®専用のユーザーフォーラムとその使用法も含まれています。この新しい「情報センター」は下記のサイトで利用できます。
www.espacenet.com.

If you would like to be informed when this service is launched, please send your e-mail address details to Nigel Clarke at nclarke@epo.org.
このサービスの開始時期を知りたい方は、Nigel Clarke（nclarke@epo.org）宛に e-mail アドレス等の詳細をお送りください。

INPADOC on *esp@cenet*®
esp@cenet®**上の INPADOC**

The first version of the new interface shown at the EPIDOS conference also saw the debut of extended family and legal status information in ***esp@cenet***®. Further work is now under way to improve the layout in particular of the legal status information, and to incorporate this functionality in full into the ***esp@cenet***® service. The results of this work will be added to the preview version in April, and will form an integral part of the planned release in July.
EPIDOS 会議で示された新しいインターフェースの最初のバージョンでは、さらに ***esp@cenet***®上で拡大したファミリーとリーガルステータス情報が初登場しました。特にリーガルステータス情報のレイアウトを改善し、この機能性を ***esp@cenet***®サービスに完全に組み込むためのさらなる作業が、現在進行中です。この作業の結果は、4 月にプレバージョンに加えられ、7 月に予定されているリリースの不可欠な部分を形成するでしょう。

EPO patent information survey

EPO 特許情報調査

In EPIDOS News 4/2002, we announced that the EPO would be performing a comprehensive survey of patent information needs in Europe.

EPIDOS ニュース 4/2002 号では、EPO が、ヨーロッパでの特許情報のニーズに関する広範囲な調査を実施する予定であることを発表しました。

From the outset it was clear that this was a unique, pioneering, indeed experimental study of the current and potential use of patent information. Nearly nothing was known about the target group, since the survey was deliberately aimed at non-users of the patent system. The scope was for approximately 2 000 interviews in 30 European countries and the USA. Patent applicants and known patent information users were purposely not included in our main target groups.

最初から、これが特許情報の現在と潜在的な使用に関するユニークで先駆的な、実に実験的な研究であったことは明らかでした。調査は特許システムのノン・ユーザに意図的に向けられたので、ターゲット集団についてほとんど何も知らされていませんでした。調査範囲は、30 ものヨーロッパ諸国とアメリカの約 2000 人のインタビューにまで及びました。主要なターゲット集団には、特許出願人および既知の特許情報ユーザが故意に含まれていませんでした。

During the fourth quarter of 2002, a pilot survey was launched to test the questionnaire. Whilst it is too early to draw concrete conclusions, it is interesting to note that observations from the pilot suggest that:

2002 年の四半期に、アンケートをテストするためのパイロット調査が始まりした。明確な結論を導き出すには早すぎますが、パイロット調査の観察から興味深いことがわかりましたので列挙します：

- SMEs generally understand the concept of "patent information", even if they do not use patent information, and they perceive patent information as having an intrinsic "value".
  たとえ特許情報を利用していなくても、中小企業は概して「特許情報」の概念を理解しており、特許情報を固有の「価値」を持つものとして認めています。

- Companies are prepared to pay for added-value products and services.
  企業は、付加価値製品やサービスの対価を支払う用意をしています。

- Internet penetration in small and medium-sized enterprises (SMEs) is not as widespread as might be imagined.
  中小企業（SME）におけるインターネットの普及は、想像しているほど広範囲には及んでいません。

- SMEs have neither the time nor the capability to retrieve patent information themselves, and would very much appreciate patent information packages delivered more or less direct to their door.
  中小企業は、特許情報を自らで検索する時間も能力も持っていないので、特許情報のパッケージが直接届けられれば非常に便利だと、多かれ少なかれ感じています。

- It is not always well-known that the products used are produced by the EPO.
  使用している製品が EPO によって生産されていることは、必ずしも伝わっていません。

One very positive observation was that some companies were prompted by the pilot survey to begin to use patent information!

非常に肯定的な観察結果の 1 つとして、パイロット調査によって特許情報を利用し始めるよう刺激された企業がありました！

These observations should not be read as statistically valid; meaningful conclusions can only be drawn once the full dataset has been collected. We anticipate publishing some initial results by the summer of 2003.

これらの観察結果は、統計的に有効なものとしてとらえてはいけません；意味のある結論は、十分なデータセットが集められた場合にのみ導き出すことができるのです。2003 年の夏までには、初期結果を公表できるよう期待しています。

IPC reform ready for 2005
2005 年に向けての IPC 改革

On 1 January 2005, a new “reformed” edition of the International Patent Classification (IPC) system will enter into force.
2005 年 1 月 1 日に、新しい「改訂」版の国際特許分類（IPC）システムが実施されるでしょう。

IPC reform
IPC 改革

The IPC reform was initiated in response to a need to adapt the existing IPC to make it a more efficient search tool for patent offices of all sizes and to exploit the possibilities of a modern, electronic environment.
IPC の改訂は、既存の IPC をあらゆる規模の特許庁においてより効率的な検索ツールになるよう適応させるとともに、現代の電子環境の可能性を活用する必要に応じて始められました。

The main features of the new IPC will be:
新しい IPC の主な特徴は次のとおりです：

- A stable core and a dynamic advanced level: the IPC will have a relatively stable subset of about 20 000 entries, known as the core level; in addition to this, there will be a dynamic advanced level, which will cover the entire set of entries in the IPC. This advanced level will be continuously updated.
  安定した核と動的な高度レベル：IPC には、中核レベルとして知られる、約 20000 項目の比較的安定した部分集合があり；これに加えて、IPC の項目の全集合をカバーする動的な高度レベルがあります。この高度レベルは継続的に更新されます。

- Reclassification of older documents: whenever the IPC is changed, older documents published under an earlier version will be reclassified. In other words, it will be possible to search all documents by using the symbols of the latest IPC version.
  古い文献の再分類：IPC が変更される場合は常に、初期のバージョンの下で発行された古い文献は分類し直されます。言い換えれば、最新の IPC バージョンの記号を使って、すべての文献の調査が可能になります。

- Additional definitions: the US Patent Classification system, for example, has extensive sets of definitions. Similar definitions will be developed and incorporated into the new IPC.
  補足定義：例えば、米国特許分類システムには広範囲な定義集合があります。同様の定義を開発し、新しい IPC に組み込むでしょう。

ECLA reform
ECLA 改革

In parallel to the IPC reform, the EPO is working on a reform of its ECLA system. In the reformed version of ECLA, a distinction will be made between “primary information” (ie information related closely to the claimed invention) and “secondary information”, which will provide a means of classifying any additional useful information found in the patent document.
IPC の改訂と並行して、EPO は ECLA システムの改訂も行なっています。ECLA の改訂版では、「一次情報」（言い換えれば、請求の範囲に記載されている発明に密接に関わる情報）と、特許文献から得られる補足的な有用な情報を分類する手段を提供する「二次情報」の区別が付けられます。

Harmony project
協調プロジェクト

The EPO and its trilateral partners, the US Patent & Trademark Office and the Japan Patent Office, have initiated a project called “Harmony” which will reduce the duplication of classification work in the three offices.
EPO と、三極をなすパートナーである米国特許商標庁および日本国特許庁は、三庁での分類作業の重複を削減する「協調」と呼ばれるプロジェクトを開始しました。

Within the Harmony project, the trilateral offices are working on revising their respective classification systems in selected fields, in order to bring them closer together. It is expected that this “harmonisation” will lead to a decrease in the classification workload.
協調プロジェクト内では、三極の特許庁が、選択分野における各々の分類システムを改訂して、よりお互いが近づくように取り組んでいます。この「協調」が分類作業の負荷の減少につながるよう、期待しています。

Some concrete results have already been achieved. In the field of hybrid vehicles, for example, the JPO and EPO have agreed on identical schemes in their respective classification systems (FI and ECLA). And in the semi-conductor field, the USPTO has introduced a new classification structure based on ECLA.
既に、いくつかの具体的な結果が得られています。例えば、ハイブリッドカーの分野では、JPO と EPO は、それぞれの分類システム（FI と ECLA）において同一の体系を採用することに合意しました。また、半導体分野では、USPTO は、ECLA に基づいた新しい分類構造を導入しました。

The IPC reform, ECLA reform and Harmony are all major projects that will in the long run have major consequences for the way patent documents are classified and patent searchers find those documents. The EPO

is convinced that the benefits of these projects will be considerable. EPIDOS News will carry regular articles on the projects as they progress.

IPC の改訂、ECLA の改訂および協調プロジェクトはすべて、最終的に、特許文献を分類しやすくし、特許サーチャーが文献の検索をしやすくなるような結果をもたらす重要なプロジェクトです。EPO は、これらのプロジェクトがかなりの利益をもたらすと確信しています。EPIDOS ニュースでは、プロジェクトの進展に伴なって、定期的な記事を掲載する予定です。

TRAINING 2003
2003 年のトレーニング

The EPIDOS Training Centre has published its training schedule for 2003. Take advantage of one (or more) of the courses on offer to ensure that you get the most out of patent information.
EPIDOS トレーニングセンターは、2003 年のトレーニングスケジュールを発表しました。提供されているコースの 1 つ（または複数）を活用して、特許情報を最大限に利用してください。

APRIL 2003
2003 年 4 月

Date 日付	Course コース	Location 開催地	Language 言語
15.04.2003 2003 年 4 月 15 日	Utilisation d'*esp@cenet*® *esp@cenet*®の活用法	Vienna ウィーン	French フランス語
15.04.2003 2003 年 4 月 15 日	Les bases de donn?es INPADOC ? introduction INPADOC データベース入門	Vienna ウィーン	French フランス語
16.04.2003 2003 年 4 月 16 日	Les bases de donn?es INPADOC INPADOC データベース	Vienna ウィーン	French フランス語

MAY 2003
2003 年 5 月

Date 日付	Course コース	Location 開催地	Language 言語
06.05.2003 2003 年 5 月 6 日	Legal status of Japanese patents and utility models 日本の特許および実用新案の法的状況	Vienna ウィーン	English (German) 英語（ドイツ語）
07.05.2003 2003 年 5 月 7 日	Using *esp@cenet*® *esp@cenet*®の活用法	Vienna ウィーン	English 英語
07.05.2003 2003 年 5 月 7 日	Searching in *esp@cenet*® *esp@cenet*®での検索方法	Vienna ウィーン	English 英語

JUNE 2003
2003 年 6 月

Date 日付	Course コース	Location 開催地	Language 言語
02.06.2003 2003 年 6 月 2 日	Using *esp@cenet*® *esp@cenet*®の活用法	Vienna ウィーン	English 英語
03.06.2003 2003 年 6 月 3 日	Searching in *esp@cenet*® *esp@cenet*®での検索方法	Vienna ウィーン	English 英語
03.06.2003 2003 年 6 月 3 日	Introduction to the INPADOC databases INPADOC データベース入門	Vienna ウィーン	English 英語
04.06.2003 2003 年 6 月 4 日	INPADOC databases INPADOC データベース	Vienna ウィーン	English 英語
12.06.2003 2003 年 6 月 12 日	Introduction to patent information from Japan 日本の特許情報入門	Vienna ウィーン	English (German) 英語（ドイツ語）

To find out more, visit our website at:
この他については、下記のウェブサイトをご覧ください：

http://www.european-patent-office.org/epidos/training/

In-house training - we come to you
社内トレーニング－出張サービス

The EPIDOS training centre has already organised many training courses on customers' premises.
EPIDOS **トレーニングセンターは、お客様の敷地内で行なうトレーニングコースをたくさん用意しました。**
Our trainers will be happy to travel to your company, provided that there are at least six participants, an equipped training room is available and our basic costs are covered.
6 **人以上の参加者と設備の整ったトレーニングルームを用意して、基本料をお支払いいただければ、トレーナーは喜んで皆様の会社に伺います。**

For more information on availability and prices, please contact:
予約状況と費用に関する詳細は、直接お問い合わせください：

Lisa McDonald-Maier
EPIDOS Training Centre
EPIDOS **トレーニングセンター**

Tel.: +43 1 52126 5423

Fax: +43 1 52126 4533

e-Mail: lmcdonald@epo.org

Roland Feinäugle
EPIDOS Training Centre
EPIDOS **トレーニングセンター**

Tel.: +43 1 52126 1043

Fax: +43 1 52126 4533

e-Mail: rfeinaeugle@epo.org

Many national patent offices also offer training courses in patent information.
各国の多くの特許庁も、特許情報のトレーニングコースを提供しています。

EPIDOS Annual Conference and PATINNOVA 2003: two conferences, one venue

EPIDOS 年次会議と PATINNOVA 2003：2 つの会議が同時開催

Following their successful co-operation in 1999 and 2001, the European Commission and the European Patent Office are joining forces once more to combine the PATINNOVA and EPIDOS Annual Conferences to promote the value of patents and patent information. This joint conference is being organised in close association with the Luxembourg Ministry of the Economy.

1999 年と 2001 年の共催の成功を受けて、欧州委員会とヨーロッパ特許庁は、特許および特許情報に対する評価を高めるべく、PATINNOVA および EPIDOS 年次会議を結合させようと今一度力を合わせています。この合同会議は、ルクセンブルク経済省と密接に協力して準備しています。

The conferences will be held on 10-12 November at the “Hémicycle” in Kirchberg, Luxembourg. The 2001 event in Cardiff, South Wales, was the largest gathering of intellectual property rights experts ever held in Europe and it is likely that this year’s event will attract even more participants.

会議は、11 月 10-12 日に、ルクセンブルクのキルヒベルクにある「Hemicycle（半円形の建物）」で開催予定です。カーディフでの 2001 年のイベントは、かつてヨーロッパで開催されたどのイベントよりも多くの知的所有権の専門家を集めたイベントでしたが、今年のイベントはより多くの参加者を魅了することになるでしょう。

PATINNOVA ’03 will treat two main themes:

PATINNOVA ‘03 には 2 つのメインテーマがあります：

- Patents in the knowledge-based economy
- 知識集約型経済における特許
- IPR serving research & innovation
- 研究革新に役立つ知的所有権

The EPIDOS Annual Conference will focus on the latest developments in the retrieval of patent information, the internet and other tools available on the market.

今回の EPIDOS 年次会議は、インターネットや市場で利用可能なその他のツールなど、特許情報の検索における最新の開発に注目します。

Delegates can experience patents, patent information and innovation at first hand at the parallel exhibition, attended by some 50 of the major players in the patent world, including patent offices, patent information suppliers, universities and information brokers.

参加者は、特許庁、特許情報提供業者、大学および情報検索代行業者を含む特許業界の主要人物たちが約 50 人参加して並行開催される展示で、直接、特許と特許情報および革新を体験することができます。

Who should come? This joint conference will be of interest to decision-makers in industry and government, patent professionals, innovators, consultants, universities, chambers of commerce and all those involved in the innovation process.

どんな人が参加するのでしょうか？この合同会議は、産業界や政府の意志決定者、特許の専門家、革新者、コンサルタント、大学、商工会議所および技術革新過程に携わるすべての人々の関心を集めるでしょう。

To receive a full invitation to the PATINNOVA and EPIDOS Annual Conferences, please contact infowien@epo.org.

PATINNOVA および EPIDOS 年次会議の案内状を受け取るには、infowien@epo.org 宛にご連絡ください。

More information on both events can be found on the EPO website at:

両方のイベントについての詳細は、下記の EPO ウェブサイトでご覧いただけます：

http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/eac2003/

Far East meets West in Vienna

ウィーンでの東西対面

(Extended by popular demand!)

（多くのご要望にお応えして延長いたしました！）

The success of the first EPIDOS user meeting on Japanese patent information held in Vienna last November has induced the EPO to organise another special meeting for users of Japanese patent information on 23 and 24 October 2003.

昨年の 11 月にウィーンで開かれた、日本の特許情報に関する第 1 回 EPIDOS ユーザー会議の成功を受けて、EPO は、日本の特許情報のユーザーを対象とした別の会議を、2003 年 10 月 23,24 日に開催することを決めました。

The first ever EPIDOS user meeting on Japanese patent information was held in Vienna on 21 and 22 November 2002. This unique event brought together Japanese experts and European users to discuss the latest developments in this complex subject area.

日本の特許情報に関する初の EPIDOS ユーザ会議は、2002 年 11 月 21,22 日にウィーンで開催されました。この珍しいイベントは、この複雑な分野における最新情報について、日本の専門家とヨーロッパのユーザが議論する機会を設けたものです。

“In recent years, the Japanese patent information services available have increased in both breadth and depth. Most noticeably for those of us who do not speak Japanese, there has been an enormous growth in English-language services,” said Liliane Meyers, head of the EPO’s Vienna sub-office. “For all that English-language access makes it easier to understand the documents”, she went on to say, “it does nothing to help our understanding of other special features of Japanese industrial property.”

「近年、利用可能な日本の特許情報サービスの広さと深さは、増大しました。日本語を話さない私たちにとって最も注目すべきことは、英語のサービスが大きく成長したことです。しかし、英語でアクセスすることによって文献を理解しやすくはなりますが、日本の工業所有権の他の特色を理解する手助けにはなりません。」と、EPO のウィーン支局長 Liliane Meyers 女史は言いました。

This rare opportunity for experts and users to discuss Japanese patent information was warmly welcomed by participants. The result of a questionnaire distributed after the meeting showed that all participants wanted to have another conference of this type.

専門家とユーザが日本の特許情報について議論するこのめったにないチャンスは、参加者によって暖かく迎えられました。会議の後に配られたアンケート結果では、すべての参加者がこのような会議にまた参加したいとのことでした。

The EPO is therefore happy to announce that the next EPIDOS user meeting will be held at the EPO's Vienna sub-office on 23 and 24 October 2003.

EPO はこれを受けて、次回の EPIDOS ユーザ会議を 2003 年 10 月 23,24 日に EPO のウィーン支局で開催することを謹んでお知らせいたします。

Taking into account suggestions from participants at last year's meeting, the 2003 event will be half a day longer, thus allowing for longer presentations and longer workshops with more time for hands-on exercises.

昨年の会議の参加者からの提案を考慮して、2003 年のイベントは半日長くして、プレゼンテーションやワークショップの時間を延長し、参加型の演習に多くの時間を割くことができるようになりました。

We will be repeating workshops on two half days, so that participants have a chance of attending two workshops of their choice.

ワークショップが 2 日半続くので、参加者はお好きなワークショップに最低でも 2 つは参加できるようになります。

On 22 October 2003, the day prior to the conference, we will offer a half-day seminar on Japanese patent law issues given by specialists from the EPO for interested conference participants.

会議前日の 2003 年 10 月 22 日、興味のある会議参加者のために EPO から専門家を招いて日本の特許法問題に関する半日のセミナーを開催します。

As the number of participants will once again be limited, we would ask you to register your interest in this event by writing to the EPO’s Japanese patent information service at jpinfo@epo.org.

参加者の人数が今回も制限されてしまいますので、EPO の日本特許情報サービス（jpinfo@epo.org 宛）にこのイベントへの関心をお寄せいただいて登録することをお勧めいたします。

For more information about last year’s EPIDOS user meeting on Japanese patent information, please see

日本の特許情報に関する昨年の EPIDOS ユーザ会議の詳細は、下記のサイトをご覧ください。

http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/jpinfo/2002/

The Compendium on CD-ROM, version 2002

必携版 CD-ROM の 2002 年バージョン

Following the success in 2001 of the Compendium on CD-ROM, an updated and improved version is now available. The new disc holds all Compendia from 1990 - 2002 in HTML format, including the images in JPG format and all the necessary legal texts for taking the European qualifying examination 2003, as well as useful links to relevant websites and an online feedback form. The Compendia (1999 to 2002) are produced as an interactive training package.

2001 年の必携版 CD-ROM の成功に続いて、最新の改訂版が現在利用できます。新しいディスクは、1990 年－2002 年の全データを、JPG 形式のイメージ画像と 2003 年のヨーロッパの資格検定試験を受けるために必要な全法律文の他に、関連のウェブサイトへの便利なリンクとオンラインのフィードバックフォーム含む HTML 形式で収録しています。必携版（1999～2002）は、対話型のトレーニング・パッケージとして発行されます。

The interactive training package has several attractive features:

対話型のトレーニング・パッケージの魅力的な特徴を挙げます：

- It now contains a note function specific to each Compendium document. Users' notes are automatically saved and when reopening the document the notes can be re-displayed by clicking a button in the tool bar.
  新しく各解説文に特有のメモ機能がついています。ユーザーメモが自動的に保存されるので、次回もツールバーのボタンをクリックするだけでメモを再表示できます。

- The glossary introduced last year has now been expanded, so that users can add their own entries in any language and complete the entries with translations into German, English or French. The entries will be highlighted when applying this dictionary in the Compendia texts.
  昨年導入した用語辞典が今回拡張されたので、ユーザはあらゆる言語で項目を追加して、ドイツ語、英語、フランス語へ翻訳することができます。この辞典を使うと、解説文中でその項目が強調表示されます。

- The marker tool allowing users to build their own keyword database when training (to assemble documents for filing in procedures before the EPO) has been further improved in that the keyword database is automatically saved and linked to the document displayed on screen.
  （EPO での出願手続き用書類を集める）練習の際、ユーザーが個人のキーワードデータベースを構築するためのマーカーツールは、キーワードデータベースが自動的に保存され、画面上に表示された書類にリンクするように、さらに改良されました。

- There is a timer tool allowing users to simulate examination conditions.
  タイマーツールを使うと、ユーザは試験の状況をシミュレートすることができます。

- Access to DG 3 decisions cited in the Compendia texts is provided via hyperlinks.
  ハイパーリンクで、解説文で引用された DG 3 決定へアクセスできます。

- The product provides extensive help functions in English, French and German.
  この製品には、英語、フランス語およびドイツ語の広範囲なヘルプ機能があります。

For more information, please contact:

詳細に関しては、下記宛にご連絡ください：

The Compendium on CD-ROM 2002 costs EUR 75 plus P&P and can be ordered by sending an e-mail to subs@epo.org.

必携版 CD-ROM の 2002 年バージョンは、75EUR（送料別）です。ご注文は、subs@epo.org 宛に e-mail でお願いいたします。

News from INPADOC
INPADOC ニュース

Japanese utility models
日本の実用新案

As announced at the EPIDOS Annual Conference in Copenhagen in October 2002, the INPADOC bibliographic files have included Japanese utility models (unexamined utility model applications) since the beginning 2003. Backlog information back to 1993 has already been loaded and coverage will be extended to 1950 in the future. Only the basic bibliographic elements are covered, ie publication data, application data, IPCs and priorities.
2002 年 10 月にコペンハーゲンの EPIDOS 年次会議で発表されたように、INPADOC の書誌ファイルに 2003 年から日本の実用新案（公開実用新案）が含まれるようになりました。未処理分の情報はすでに 1993 年まで遡って取り込んでおり、将来的には収録範囲を 1950 年まで拡張する予定です。カバーされているのは、公開データ、出願データ、IPC、優先権などの基本的な書誌事項に限られます。

Kind code is U2, and the number formats are the same as for Japanese A2 documents.
種別コードは U2 で、日本の A2 特許と同じ番号形式です。

Example for number formats with Heisei year (up to 1999)
平成年号（1999 年まで）の番号形式例

Your question
該当番号
JP19940906U2 6062801
Family members
ファミリー

```
CC PUBDAT KD DOC.NO.
JP 19940906 U2 6062801
IPC5:A43B 5/00 A A43B 13/14 B A43B 23/02 B
ANM 19930218 U 1993 14549
PRI JP 19930218 U 1993 14549
```

Example for number formats with Gregorian year (as of 2000)
グレゴリオ年（2000 年以降）の番号形式例
Your question
該当番号
JP20011207U2 2001000042
Family members
ファミリー

```
CC PUBDAT KD DOC.NO.
JP 20011207 U2 2001000042
IPC7:G01R 31/316 A
ANM 20001115 U 2000 2000008146
PRI GB 19900417 A 1990 9008544
```

The latter example may look strange, but is in fact correct. The invention was originally filed as a patent application on 19910412 and was converted into a utility model application on 20001115. This explains the rather big time span between the priority date and the filing date of the utility model.
後者の例は異様に見えるかもしれませんが、確かにその通りなのです。この発明は、もともとは 1991 年 4 月 12 日に特許の出願申請を行なって、2000 年 11 月 15 日に実用新案としての出願に切り換えたものです。そういう訳で、優先日と実用新案の出願日の間にずいぶん大きなタイムスパンがあるのです。

US design patents
米国の意匠特許

The EPO has decided to include US design patents in its bibliographic databases. Since designs do not use the IPC (International Patent Classification), the US design classification will be stored in the national classification field tag 071, while the IPC tag 070 will be left empty.
EPO は、書誌データベースに米国の意匠特許を収録することにしました。意匠は IPC（国際特許分類）を使用していないので、米国意匠分類は IPC のタグ 070 を空欄にして、国内分類のタグ 071 欄に入力されるでしょう。
The kind of document code is S1.
文献の種別コードは S1 です。
The kind of application code is D.
出願の種別コードは D です。

The number range starts with design patent number 436240, published on 16.1.2001.
2001 年 1 月 16 日に発行された意匠特許番号 436240 以降の番号のものが収録されます。
The inclusion of older data is still being negotiated with the USPTO. We expect the first appearance of US designs in the EPO services during March/April 2003.
古いデータの受入れに関しては、まだ USPTO と交渉中です。US 意匠が EPO サービスに登場するのは、2003 年の 3 月か 4 月の予定です。

PCT: non-entry into the national phase for Russia

PCT：ロシアでは国内段階への移行を行ないません

The Russian Patent Office has started to supply us with data on PCT non-entries into the national phase.
ロシア特許庁は、国内段階へ移行していない PCT データの提供を開始しました。
The current data coverage is from August 2000 to December 2002. The PRS date indicated in the records is the date the international application was deemed to be withdrawn for Russia, ie SGML code <B237>
現在の収録データ範囲は、2000 年 8 月から 2002 年 12 月までです。レコード内で表示される PRS 日、たとえば SGML コード＜B237＞などは、国際出願がロシアで取り下げられた日付です。
Inclusion of this data started in week 6/2003.
このデータの受入れは、2003 年の第 6 週にスタートしました。

epoline®: Online Fee Payment and Management of Deposit Accounts

epoline®：オンライン料金支払いと預金口座の管理

Continuing our series of EPIDOS News articles on ***epoline***® online products, this article introduces the Online Fee Payment service.

epoline®オンライン製品に関する一連の EPIDOS ニュースの続きとして、今回はオンライン料金支払いサービスを紹介します。

epoline® Online Fee Payment (eOFP) was officially launched in December 2002. It has been designed chiefly for applicants and patent attorneys holding deposit accounts at the EPO. Some 75% of all fees due to the EPO are paid through such accounts, hence the urgent need for this service.

epoline®オンライン料金支払い（eOFP）は、2002 年 12 月に公式に始められました。これは、主に EPO で預金口座を保持している出願人や特許弁理士のために作られたものです。EPO への手数料の約 75%が、これらの口座を通して支払われるので、このサービスが差し迫って必要だったのです。

Features

特徴

Via the eOFP service you can:

eOFP **サービスでできること：**

- view the schedule of fees (including the history of fees in equivalent currencies)
  料金表（同額の通貨による手数料の履歴を含む）の表示
- download the schedule of fees in XML format
  XML **形式での料金表のダウンロード**
- submit debit orders in electronic form to the EPO
  EPO **へ提出する請求発注書の電子化**
- view your deposit account (balance and transactions of the previous 30 days)
  預金口座の明細（過去 30 日間の取引残高）表示
- view debit orders received but not yet processed by the EPO (known as pending orders)
  EPO **での受領済・未処理請求書（いわゆる未済請求書）の表示**
- download the balance, the transactions of the previous 30 days and the pending orders in XML format
  過去 30 日間の取引残高表と未済請求書の XML **形式でのダウンロード**

Key benefits for the user:

ユーザのメリット：

- no charge
  無料
- immediate access to account information
  口座情報への即時アクセス
- reduction of administrative work
  管理事務の削減
- decrease in handling costs
  取扱手数料の縮小
- transparency of payment procedure
  支払い手続きの明確化

Security

セキュリティ

Security is the cornerstone of all ***epoline***® transactions, and the smart card system used guarantees the highest standards. Users who have not yet applied for the secure access package can fill out the enrolment form on www.epoline.org and return it to Customer Services.

セキュリティはすべての _epoline_®取引の要ですので、最高水準を保証するスマートカードシステムを採用しました。安全なアクセスパッケージをこれから申し込むユーザの方は、www.epoline.org **にて登録用紙にご記入の上、カスタマーサービスに返送してください。**

Users already in possession of a smart card issued by the EPO, or an authority recognised by the EPO, can contact Customer Services at epoline@epo.org to register for access to the eOFP secure page. The secure access package is available only to persons authorised to act before the EPO.

EPO が発行したスマートカードを既に所有しているユーザ、または EPO によって承認された機関は、eOFP 認証ページへアクセスするための登録手続きを、カスタマーサービス（epoline@epo.org 宛）で行なってください。安全なアクセスパッケージは、EPO と直接取引することを認められた人だけが利用できるものです。

Future developments

今後の発展

In response to requests from users, batch payments will be introduced in a future version of ***epoline***® Online Fee Payment.

ユーザからのリクエストにお応えして、将来の *epoline*®オンライン料金支払いでは一括支払いが導入されます。

You can find the Online Fee Payment service on the ***epoline***® website at www.epoline.org.

epoline®ウェブサイト（www.epoline.org）上で、オンライン料金支払いサービスの詳細がご覧になれます。

What you missed in the last issue of EPIDOS News
前号の EPIDOS ニュースのおさらい

Alternate issues of EPIDOS News are published on our website only
EPIDOS ニュースは、ウェブサイト上で
(http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/), and not in paper format. For those who missed it, here are some of the highlights from EPIDOS News 4/2002.
（http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/）のみ公開されて、紙では印刷されません。EPIDOS ニュース 4/2002 号をご覧になっていない方のために、ハイライトを紹介します。

INPADOC via esp@cenet
esp@cenet による INPADOC 検索

The data contained in the INPADOC databases will soon be available via ***esp@cenet***®. The main features of the new service will be as follows:
INPADOC データベースの蓄積データが、まもなく *esp@cenet*®上から利用可能になります。新しいサービスの主な特徴は下記の通りです：

- INPADOC family and legal status data will be available via ***esp@cenet***®.
  esp@cenet®を通して、INPADOC ファミリーとリーガルステータス情報が参照可能。
- Data will be provided on a document-by-document basis.
  データは、ドキュメントごとに提供。
- The service will be free of charge.
  無償サービス。
- There will be no privileged access for certain users.
  特定ユーザに対する優先アクセスの設定なし。
- A web services-based implementation known as Open Patent Services will be developed to access the raw data on which the ***esp@cenet***® service is based.
  オープンな特許サービスとして知られるインターネットサービスで、*esp@cenet*®サービスの基礎となる元データにアクセス可能に開発予定。

Conference calls for certification of patent information specialists
会議において、特許情報スペシャリストの資格検定を要請

In a surprising yet important conclusion to this year's event, participants at the EPIDOS Annual Conference agreed that there is a pressing need to create a professional qualification for patent information specialists in Europe. "Patent searchers are professionals," said Christoph Haxel, President of the Patent Documentation Group, "but, unlike patent attorneys, we have no formal qualifications. We need to create recognised qualifications based on criteria set, for example, by a patent office or official institution."
今年のイベントの顕著な結論の 1 つに、EPIDOS 年次会議の参加者が、ヨーロッパにおいて、特許情報スペシャリストに対してプロフェッショナルな資格を策定する必要に迫られていると認識したことが挙げられます。特許ドキュメンテーショングループの代表である Christoph Haxel 氏は、「特許サーチャーはプロである。しかし、特許弁理士のように正式な資格証明書を持っている訳ではないので、我々は、例えば、特許庁、あるいは公的機関によって策定された規範に基づいて認定された資格証明書を策定する必要がある。」と提唱しました。

EPIDOS Annual Conference 2002
2002 年 EPIDOS 年次会議

The EPIDOS Annual Conference 2002, held in Copenhagen, attracted a record number of participants.
コペンハーゲンで開催された 2002 年 EPIDOS 年次会議は、多くの参加者を魅了しました。
The major themes of this year's conference were:
今年の会議の主なテーマは、以下の通りです：

- the EPO's plans to put all the INPADOC data onto ***esp@cenet***®
  INPADOC データのすべてを *esp@cenet*®上で利用可能にする EPO の計画
- the Online European Patent Register and the special WebRegPro and WebRegMT developments for professionals
  オンラインヨーロッパパテントレジストリと特設 WebRegPro／WebRegMT の開発
- the EPO survey of patent information usage in Europe
  ヨーロッパにおける特許情報利用の EPO 実態調査
- professional certification for patent information specialists

More details about the EPIDOS Annual Conference can be found on the conference website at
EPIDOS 年次会議についてもっと詳しく知りたい方は、会議ウェブサイトをご覧ください。
http://www.european-patent-office.org/epidos/conf/eac2002/.

WebRegPro: monitoring patent applications using the *epoline*® Online European Patent Register
WebRegPro：epoline®のオンラインヨーロッパパテントレジストリを利用して特許出願をモニターするツール

A new product, WebRegPro, allows users to monitor the status of selected EP and Euro-PCT patent applications and to track procedural changes.
新製品である WebRegPro を使うことにより、選択した EP やユーロ PCT 特許出願の状況をモニターし、手続き上の変化を追跡することができるようになります。

WebRegPro is a free Java programme that enables users to download Register data for a user-defined list of application and publication numbers, with no restrictions to the number of patents and patent applications listed.
WebRegPro は、フリーの Java プログラムであり、登録データを自由に、特許の番号への制限なしで、ユーザが定義した出願番号、公開番号リストに何ら制限を受けることなくダウンロードすることができます。

WebRegPro can be obtained via www.epoline.org/webregpro.htm.
WebRegPro は、www.epoline.org/webregpro.htm から入手可能です。

Keep abreast of EPIDOS News on the internet

インターネット版 EPIDOS ニュースの定期購読

Alternate issues of EPIDOS News are published on our website only
EPIDOS ニュースは、ウェブサイト上で
(http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/), and not in paper format.
（http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/）のみ公開され、紙では印刷されません。

If you would like to be informed by e-mail when a new edition of EPIDOS is published, then please send your e-mail address to dshalloe@epo.org, or alternatively, use the online form at:
EPIDOS の最新版の発行時に、e-mail で通知を受けたい場合は、dshalloe@epo.org 宛にご自分の e-mail アドレスをお送りください。または、下記のサイトのオンラインフォームをご利用ください：
http://www.european-patent-office.org/news/epidosnews/index_epidos.htm.

Other bits
その他のニュース

Thomson acquires Delphion research site
トムソンによる Delphion リサーチサイトの買収

On 16 December 2002, the Thomson Corporation announced that it had acquired Delphion Research. Delphion Research offers full-text patent documents from the world's leading patent authorities. Delphion Research will become a part of the Scientific group whilst Delphion Inc. will continue to own and manage its intellectual asset management (IAM) software development and services businesses. For more information see
2002 年 12 月 16 日に、トムソン・コーポレーションによる Delphion リサーチの買収が発表されました。Delphion リサーチは、世界の主要特許発行機関からの全文特許文献を提供しています。Delphion リサーチは科学グループの一部になりましたが、Delphion 社は、知的資産管理（IAM）ソフトウェア開発やサービスビジネスを所有し、管理し続けています。詳細は、下記のサイトをご覧ください。
www.delphion.com.

Austrian, Danish Eurasian and Swedish granted patents added to *esp@cenet*®
esp@cenet®に加えられたオーストリア、デンマークおよびスウェーデンの登録特許

In November 2002, the EPO extended the ***esp@cenet***® coverage for Austria, Denmark and Sweden to include granted patents in addition to laid-open applications. All grants since 1996 are included. In addition, Danish bibliographic data from 1920-1981 has been included. A further improvement is the availability in facsimile form of all patents granted by the Eurasian Patent Office.
2002 年 11 月に、EPO は ***esp@cenet***®の収録範囲を拡張して、オーストリア、デンマークおよびスウェーデンの公開特許に加えて、さらに登録特許を収録しました。1996 年以降の登録特許がすべて含まれています。さらに、デンマークは、1920-1981 年の書誌データが含まれています。さらなる改良点は、ユーラシアの特許庁によって付与されたすべての特許がファクシミリで利用できることです。

New address for ordering patent information products
特許情報製品オーダー用の新しいアドレス

Please note that the e-mail address for ordering CD-ROM and other patent information products from the EPO has changed from cdorder@epo.org to subs@epo.org.
EPO から CD-ROM や他の特許情報製品を購入する際の e-mail アドレスが、cdorder@epo.org から subs@epo.org に変わりましたのでご注意ください。

※この EPIDOS News の英文による原文は、ヨーロッパ特許庁により発行されたものです。また、ヨーロッパ特許庁のご好意によりこの発行物の日本語訳が許可されたものです。従って、本掲載文に関する著作権は、ヨーロッパ特許庁と株式会社ワイゼルにありますので、許可なく無断で利用することを禁じます。

編集組織

編集・翻訳
株式会社 ワイゼル
毎田 高光／米山 なぎさ